

УДК 530.14

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ПРИШЕДШИЕ ИЗ ФОЛЬКЛОРА И ОТРАЖАЮЩИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

Куртсеитов Алим Мидатович, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

E-mail: otarli@mail.ru

Куртсеитова Севиль Алимовна, обучающаяся 3 курса специальности «турецкий язык и литература», факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

E-mail: sevik23@yandex.ru

Аннотация. В статье широко использованы описательный, сравнительно-исторический, структурный методы исследования, что способствовало углубленному анализу крымскотатарских и турецких фразеологизмов. Общие и специфические фразеологические средства систематизированы в нескольких аспектах, а также дано толкование большого количества фразеологизмов, относящихся, в частности к истории и этнографии. В работе рассмотрены многочисленные труды языковедов, которые исследовали фразеологию, произведения писателей и тексты исполнителей крымскотатарского и турецкого фольклора, давние и современные периодические издания.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, фразеологический оборот, крымскотатарский фольклор, фразеологизм, идиома, турецкий язык.

SDC УДК 530.14

THE PHRASEOLOGICAL UNITS WHICH HAVE COME FROM FOLKLORE
AND REFLECTING HISTORICAL EVENTS

Kurtseitov Alim Midatovich, Candidate of Philology, associate professor of the Crimean Tatar philology of faculty of the Crimean Tatar and east philology of the VO FGAOU Taurian academy "KFU of V. I. Vernadsky", Simferopol, Russian Federation

E-mail: otarli@mail.ru

Kurtseitova Sevil Alimovna, studying 3 courses of specialty "Turkish and literature", faculty of the Crimean Tatar and east philology of the VO FGAOU Taurian academy "KFU of V. I. Vernadsky", Simferopol, the Russian Federation

Summary. In article descriptive, comparative-historical, structural methods of a research are widely used that promoted the profound analysis of the Crimean Tatar and Turkish phraseological units. The general and specific phraseological means are systematized in several aspects, and also interpretation of a large number of the phraseological units relating in particular to history and ethnography is given. In work numerous works of linguists who investigated phraseology, works of writers and texts of performers of the Crimean Tatar and Turkish folklore, old and modern periodicals are considered.

Keywords: Crimean Tatar language, set phrase, Crimean Tatar folklore, phraseological unit, idiom, Turkish.

Постановка проблемы. Самым богатым, неиссякаемым источником обогащения фразеологии крымскотатарского языка является устное народное творчество. Среди них фразеологизмы: Акъкъан сувлар токътар – проточные воды встанут; случится невозможное. Ана сютю киби элял – чистое как материнское молоко; очень ценно, дорого. Агъызы бозукъ – рот испорчен; матершинник. Бир араба ялан – целая телега лжи; много обмана; сплошной обман. Дёрт козьнен беклемек – ждать четырьмя глазами; ждать с нетерпением. Къафасы ишлей – голова работает; смысленный. Окълав юткъандай, тимтик – прямой, как проглотивший скалку.

Турецкая фразеология также изобилует подобными фразеологизмами: Bir tahtası eksik; akıldan yana zoru olmak – без царя в голове (быть); Aylak

gezmek; sinek avlamak - бить баклуши; Aklı başına gelmek – браться за ум [4, с. 9-10].

Целью исследования является анализ фразеологизмов, отражающих исторические события. Эти фразеологизмы пришли к нам из фольклора. Такие изречения и афоризмы используются и в настоящее время: Анасыны айдамакъ – мать гонять; сильно обидеть. Арслан пайы – львиная доля; большая часть. Аз олса да чокъ коръ – хоть и мало, пусть покажется много. Бош богъаз – пустое горло; пустомеля. Таш юрек – каменное сердце; жестокий. Янды чырагъынъ – сгорела свеча; все пропало. Акъылыны ойнатмакъ – танцевать умом; чокнуться, сойти с ума. Иште, шу акъшама чобан къойсыз къалып, акъылыны ойнатты. (Ю. Болат) – Так, оставшись в этот вечер без овец, пастух потерял рассудок. В турецком языке до сих пор широко используются фразеологизмы: Paraуı havaуа savurmak – бросать деньги на ветер; Dizlerinin bağı çözülmek – быть без (задних) ног; Can düşmanı – быть на ножках [5, с. 25].

Из народных сказок вошли в литературный язык фразеологизмы с числительным еди – семь. Едисинден етмишине къадар – от семи до семидесяти. Еди къат ер тубюнде – под семью слоями земли. Еди къат къайышыны сыдырмакъ – спустить семь шкур. Еди хат кокте турмакъ – стоять на седьмом небе. Еди деръя артында – за семью реками; очень далеко.

Раббим еди хат кокте турып, меним мында не япханымны насыл кореджек эди? (А. Велиев) – Как мог Господь, стоя на седьмом небе, увидеть то, что я делаю? В турецких же фразеологизмах чаще встречается числительное İki – два: İki kelimedede – в двух словах; İki adımlik – в двух шагах [5, с. 43].

Результаты предыдущих исследований показывают нам, что возникновение фразеологических оборотов теснейшим образом связано с историческими событиями, происходившими в Крыму. Например: Асып кесмек – повесив порезать; Аякъ астында къалмакъ – остаться под ногой; попасть в зависимость; Бир аша бинъ шукюр эт – один раз покушал, тысячу раз возблагодари Бога; Ыкъылгъангъа бир темпе – падающему один пинок; Фенагъа тартмакъ – тянуть на плохое; Къара къан ичмек – пить черную кровь,

страдать; Баш эгмек – склонить голову, подчиниться; Вариант: боюн эгмек – склонить шею. Мерум Мусаллаф эфенди, ондан сонъра, бинъ секиз юз бир сенеси Петербургъа император Александр Павловичке барып кельген мерум Сейт-Муртаза ве башкъалары бу косьтеришке боюн эгерек, намус ве виджданнен чалышып кельдилер. (Ю.Болат) – Покойный Мусаллар эфенди, после того как, в 1801 году съездил в Петербург к императору Александру Павловичу с покойным Сеит-Муртазой и другими, смирились с этими показаниями и стали работать на совесть.

Исторические события в Турции не были столь трагичны, однако фразеологизмы, отражающие эти события не сильно отличаются от крымскотатарских: Ölüm kalım (hayat memat) meselesi – вопрос жизни и/или смерти; Belini бүkmek – гнуть спину; Sifrülyet, tıǵı teber şahı levent - гол как сокол [5, с. 11, 72]. Или фразеологические обороты крымскотатарские: Балакътаки бит якъагъа чыкъты – блоха со штанины залезла на воротник; Бир таштан эки къуш урмакъ – одним камнем подбить две птицы; Джаны чыкъты – душа вышла; Ерге кирмек – войти в землю; турецкие: Başımı/kafamı keserim – давать/дать голову на отсечение; Tabanları yağlamak; tazi gibi kaçmak – дать стрекача; Kulağını kırışte tutmak – держать ухо востро [5, с. 9, 83]. Они тоже связаны с историей и возникли тогда, когда их прямое значение уже потеряло свою значимость. А вот фразеологизм: Къол къоймакъ – ставить руку; подписать, возник в тот период, когда, вместо подписи, безграмотные прикладывали к документу отпечатки пальцев. Этот фразеологизм функционирует и сейчас, хотя уже никто этого не делает, а принято подписывание документа. Гулизар учъ гектардан эки тонна юзюм аладжагъына къол къойды. (Ю. Болат) - Гулизар же, подписалась, что возьмет две тонны с трех гектаров поля.

Фразеологизмы: Атеш сачмакъ – сеять огонь, поджигать; Ат ойнатмакъ – танцевать на коне; бесчинствовать – рассказывают о трагических событиях. 1918 сенеси Къырымда ат ойнатып, атеш сачылгъанда, Эреджепнинъ башта анасы, онынъ артындан бабасы ольди. (А.Дерменджи) – В 1918 г., когда в

Крыму сеяли огонь и бесчинствовали, у Эреджепа сначала умерла мама, а за ней сразу же умер отец.

Выводы. Обычаи, традиции, связанные со свадьбами, праздничными, похоронными обрядами, несомненно, послужили фактором, обусловившим появление ряда фразеологических оборотов крымскотатарского языка. Например: Сёз кесмек” – резать слово; сватать. Бет ачмакъ – открыть лицо; познакомиться. Баш къошмакъ – соединить головы; поженить. Баш таш – головной камень; надмогильный камень.

Сёз кескенде сиз ана сютю ичюн беш юз кумюш къояджакъ олгъан эдинъиз (А.Велиев) – Когда сватали, вы обещали дать пятьсот рублей за молоко матери. Онъа баш таш сымарладым, мезарлыгъына чильтерли къора ясатырым, баарде къокъулы чичеклер сачарым. (А. Дерменджи) – Заказал для него надмогильный камень, сделаю оградку, весной посажу туда цветы.

По фразеологизмам, имеющимся в языке, можно увидеть самобытные черты его народа-носителя. В крымскотатарском языке есть много фразеологических оборотов, свойственных только ему. Например: Къыркъ дереден сув кетирмек – приносить воду из сорока рек; болтать без умолку.

Къатмерли сёзлер – слоенные слова; мат.

О къатмерли сёзлернен сёгюне-сёгюне, кабельни сув ичинден чыкъараята эди. (А. Велиев). – Ругаясь матом, он вытаскивал кабель из воды.

Литература

1. Абдулаев Э., Сеидов И. Муасыр азарбайчан дили. Бакы: Маариф, 1972. 475 с.
2. Бабкин А.М. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. СПб.: Квотам, 1994. 408 с.
3. Валиди Ж. Татар теленен грамматикасы. Казань: Идел-Прес, 1919. 171 с.
4. Adigüzel H. Deyim Hazinemiz. İstanbul, 1990. 163 s.
5. Emir S. Deyimler sözlüğü. İstanbul, 1977.